

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПУЭРТО-РИКАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Игнашина Зоя Николаевна

Кандидат филологических наук, Финансовый университет при правительстве РФ
znignashina@fa.ru

LEXICAL FEATURES OF THE PUERTO RICAN NATIONAL VARIETY OF SPANISH

Z. Ignashina

Summary: The article examines the lexical features of the Puerto Rican national variety of the Spanish language. It analyzes the key pathways in the formation of its unique lexicon, such as semantic shifts, borrowings, and word formation, giving the detailed analysis of the main culturally marked lexical-semantic fields that reflect the specifics of Puerto Rico's nature, daily life, social relations, and economy. The work also addresses the concept of linguistic variability in the context of the Spanish language, as reflected in the works of domestic and foreign researchers. Despite the significant number of speakers, the Puerto Rican variety, characterized by intense language contact and a complex historical-cultural context, remains a relevant and relatively understudied subject within variational linguistics. Research into its specific features is required for a deeper understanding of the formation of national language varieties and for successful intercultural communication.

Keywords: national variant of the Spanish language, linguistic variation, lexical-semantic field, semantic shift, borrowing, anglicisms, phraseology, language contact.

Аннотация: В статье рассматриваются лексические особенности пуэрто-риканского национального варианта испанского языка, анализируются ключевые пути формирования его уникального лексикона, такие как семантические сдвиги, заимствования и словообразование, подробно описываются основные культурно маркированные лексико-семантические поля, отражающие специфику природы, быта, социальных отношений и экономики Пуэрто-Рико. Освещается понятие лингвистической вариативности в контексте испанского языка, отражённое в трудах отечественных и зарубежных исследователей. Несмотря на значительное количество носителей, пуэрто-риканский вариант, характеризующийся интенсивным языковым контактом и сложным историко-культурным контекстом, остаётся актуальным и сравнительно малоизученным объектом в рамках вариативной лингвистики. Исследование его специфики необходимо для углубления понимания механизмов формирования национальных вариантов языка и для успешной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: национальный вариант испанского языка, языковая вариативность, лексико-семантическое поле, семантический сдвиг, заимствование, англицизмы, фразеология, языковой контакт.

Согласно данным Института Сервантеса, в мире насчитывается более 400 миллионов носителей испанского языка или лиц, говорящих на данном языке, на уровне, близком к носителю. Испанский язык является официальным языком в двадцати одной стране, в Пуэрто-Рико; является, де-факто, основным языком для большей части Гибралтара, до сих пор сохраняет небольшое влияние на Филиппинах, где когда-то пользовался официальным статусом [Липски, 2002]; и используется на регулярной основе наряду с официальным языком в Белизе. В США проживает одна из крупнейших в мире испаноязычных фактически составляющая около 10% испаноязычного населения мира [Липски 2002]. Подобный широкий ареал распространения делает испанский язык максимально разнородным, разнообразным, индивидуальным для каждой говорящей на нем общности. Как отмечает В. Шахназарян, проблема выражения в языке национальной идентичности, связанная с различиями в менталитете, видение мира носителей одного языка, проживающих на разных территориях, остается достаточно актуальной.

В современной филологической науке особое внимание уделяется изучению языковой вариативности в

её многообразных проявлениях. При этом ключевое значение приобретает понимание того, что становление и развитие любого национального варианта языка происходит под глубоким влиянием экстралингвистических факторов. К ним относятся историко-политические условия, географические особенности, социально-экономические процессы, а также культурно-идеологические традиции, формирующие уникальное коммуникативное пространство. Именно такой комплексный подход позволяет наиболее полно и глубоко исследовать специфику национальных вариантов испанского языка, раскрывая их своеобразие и внутренние закономерности.

По словам Баранниковой, вариативность проявляется «как в процессе отражения действительности и выражения обобщенных мыслительных образов в чувственно воспринимаемой, то есть звуковой, форме, так и в процессе функционирования языка в качестве важнейшего средства человеческого общения, является тем самым общим свойством, заложенным в самом «устройстве» языковой системы как способ «существования и функционирования всех без исключения единиц языка, обнаруживающего специфические черты в пределах каждого уровня» [Баранникова 1982].

Несмотря на то, изначально в социолингвистике (особенно в трудах У. Лабова) лексическая вариативность считалась достаточно несистемной, случайной и не отражающей общие механизмы языковых изменений, современные исследователи считают, что специфическое национальное своеобразие языка наиболее ярко проявляется на уровне лексики и имеет ключевое значение для понимания расхождений между различными национальными вариантами и диалектами. К примеру, в работе *Lexical variation and change: Integrating lexis into variationist sociolinguistics* утверждается, что лексическая вариация подчиняется закономерностям и должна быть интегрирована в основную теорию. Исследователи обращают внимание на то, что исследование лексической вариации сопряжено с несколько методической сложностью, она важна для понимания особенностей коммуникации между людьми.

Обращая внимание на важность лексики для изучения своеобразия испанского языка, Н.М. Фирсова выделяет 5 основных видов лексико-семантических расхождений между лексическими единицами паниспанского варианта и национальными вариантами испанского языка:

1. Лексические единицы, совпадающие в плане выражения, но различающиеся в плане содержания при совпадении определенного семантического компонента их значений.
2. Лексические элементы, схожие в плане выражения, но полностью различные в плане содержания.
3. Межвариантная антонимия – слова совпадают по внешней форме, но обладают противоположным значением.
4. Межвариантная синонимия – слова различны по звучанию, но схожи по лексическому значению.
5. Сопоставляемые лексические единицы частично различаются по виду, но имеют близкое или схожее значение [Фирсова 2000].

Наиболее важными же путями создания лексического своеобразия национальных языковых вариантов по мнению Н. М. Фирсовой является:

- 1) включение в словарь заимствованных лексических элементов из языков различных групп;
- 2) переосмысление исконных лексических элементов испанского языка;
- 3) создание новых слов на основе продуктивных словообразовательных моделей.

Преобладание национально-специфической лексики, входящей в определенное лексико-семантическое поле, особенно, связанное с профессионально-экономической деятельностью, вхождение элементов данного лексико-семантического поля в состав фразеологизмов, создание новых значений лексических единиц, элемен-

тов данного ЛСП, на основе метафорического переосмысления может указывать на значительную важность данной деятельности для рассматриваемого сообщества, наличие же большого количества заимствований из определенного источника указывает на интенсивность языковых контактов.

Говоря об культурной специфике лексического состава испанского языка Пуэрто-Рико, можно выделить следующие культурно маркированные лексико-семантические поля:

1. Природные явления: Guayaba (плод гуавы), Mamey (тропический фрукт), Caguama (большая морская черепаха), Manatí (ламантин), Malanga (тропическое растение), Ñame (ямс),
2. Предметы быта: Cibucán (приспособление для обработки маниоки), Masana (деревянное оружие, в переносном смысле – оплошность), Bohío (Традиционная хижина с соломенной крышей);
3. Гастрономия и кулинария: Mofongo (блюдо из жареных бананов со свинными шкварками), Alcapurria (жареные пирожки из бананового теста с мясной начинкой), Pique (острый соус, маринованный овощ), Majarete (десерт из кукурузной муки, молока и корицы), Tembleque (кокосовый пудинг), Bacalaitos (оладьи из соленой трески), Sorullitos (жареные палочки из кукурузной муки с добавлением сыра), Pastelón (запеканка из мяса, бананов и сыра);
4. Музыкальная и танцевальная культура: Marímbula (ударный инструмент), Güiro (музыкальный инструмент, изготавливаемый из плодов горляноквого дерева), Bomba (традиционный музыкальный жанр), Plena (народный музыкальный жанр);
5. Социальные отношения, социальная оценка: Chavos (деньги), Sómpayer (компания), Papa (близкий друг, товарищ), Corillo (небольшая группа близких друзей), Bregar (успешно работать, социально взаимодействовать), Compañ (обращение к другу или подруге, носит фамильярный характер), Bochinche (сплетни, шумные обсуждения), Chinchorrar (посещать бары и кафе, переходя из одного в другое, с целью развлечения и социального взаимодействия), Enchule (состояние влюбленности);
6. Финансы и деловые отношения: Biles (Деньги, счета), Peso (Доллар США), Chavitos (монета небольшого номинала), Perritas (монета небольшого номинала), Serrucho (покупка складчину), Arrancao (безденежное состояние), Coger fiao (взять товар в долг с последующей оплатой, взять в долг).
Интересной особенностью данного ЛСП является большое количество лексических элементов с компонентом значения «наличные средства» и «микrokредитные операции», что связано с преобладанием малого личного и семейного бизнеса,

для которого характерен подобный тип экономических операций.

7. Профессиональная деятельность, работа: Chaleco (стажер, новичок в каком-либо деле), Fajao (человек, который много и усердно работает), Cráneo (блестящий специалист в своей области, признанный эксперт), Chiripa (временная, непостоянная работа, чаще всего с низкой оплатой), Guiso (рабочая или деловая возможность, вариант для получения дополнительного дохода), Caballota (женщина-лидер в какой-либо профессиональной среде), Fotuto (безликий исполнитель, человек, который выполняет поручения не анализируя их), Batatero, batata política (человек, получивший должность (особенно в государственном секторе) в результате протекции, не обладая нужной компетенцией, бездельник, некомпетентный работник).

Рассмотрим некоторые семантические сдвиги, представляющие собой один из наиболее интересных процессов формирования культурно-специфического лексического пласта, характерного для испанского языка Пуэрто-Рико. В результате данных изменений общеиспанская единица, внешне знакомая другим носителям испанского языка или лиц, говорящим на нем, приобретает дополнительные оттенки значения, что может стать причиной коммуникативной неудачи. Классическим примером является слово «**ahora**»: если в пиренейском варианте испанского языка оно означает «в настоящий момент, немедленно», то в пуэрториканском узусе «ahora» используется для обозначения неопределенного временного отрезка ближайшего будущего - «позже, чуть позже, скоро». Таким образом, фраза «Te llamo ahora» («Я позвоню тебе сейчас») в пуэрто-риканском контексте будет обозначать «Я позвоню тебе как-нибудь в ближайшее время», что отражает более гибкое и контекстуальное восприятие времени.

Особый интерес представляют лексические единицы, получившие культурно-специфическое наполнение. Так, лексическая единица «jíbaro» изначально имела негативную окраску и означало «дикарь, человек, живущий в глуши». В испанском языке Пуэрто-Рико, однако, данное слово претерпевает радикальную мелиорацию (улучшение значения), приобретая значение «трудолюбивый человек, хранитель традиционных ценностей, «соль земли». Данный термин, по сути, становится символом пуэрториканца, его национальной гордости, прочно проникает в публицистический и художественный дискурс (существует целый жанр народных музыкальных произведений, носящих такое название). Приведем некоторые примеры:

Pri-yah-yah-yah, Farru
Soy de lo' jíbaro' que se atrevió
A cruzar el charco y sacar el machete

Humilde del campo, con bota bajé
(Farruko — Jíbaro)

Я один из тех хибаро, кто осмелился пересечь океан и взять в руки мачете, скромный житель сельской местности, я спустился вниз в сапогах...

Yo soy de donde ese sol, Te canta en el monte su melodía, Tierra del jibaro humilde, Que nunca se rinde con fe y valentía
(Víctor Manuel - "Puerto Rico")

Я родом из тех мест, где солнце поет тебе свою мелодию на горе, из земли смиренного крестьянина, который никогда не сдастся, обладая верой и мужеством.

Другой пример — расширение значения глагола «bregar» от «бороться, вступать в схватку» до «работать», «справляться с трудностями», «заниматься чем-либо», «иметь дело с кем-либо»:

La mayoría, sospecho, cree que debe bregar con ese hecho.

Большинство, полагаю, считает, что мне необходимо принять этот факт.

(пример из блога)

Слово «chinchorro» прошло путь от «рыболовной сети» к обозначению малого частного предприятия — передвижного уличного ларька с едой или же небольших придорожных баров, предлагающих местную уличную еду и напитки, а также ветхого общественного транспорта, отразив в своей семантике эволюцию социально-экономических реалий страны.

Как уже было отмечено, одним из ключевых способов пополнения корпуса национально маркированной лексики национального варианта является заимствование из других языков в результате прямого и косвенного языкового контакта. Говоря об испанском языке Пуэрто-Рико можно выделить следующие основные группы заимствованной лексики:

1. Индихенизмы: данные заимствования вошли в испанский язык Пуэрто-Рико одними из первых, будучи усвоенными колонизаторами на этапе покорения архипелага для обозначения местных реалий. Основные группы индихенизмов связаны с безэквивалентной лексикой, необходимой для обозначения природных явлений, объектов флоры и фауны, местных культурных особенностей. Большинство индихенизмов полностью адаптированы к испанской фонетике и орфографии. Их происхождение часто незаметно для рядового носителя. Приведем некоторые примеры заимствований из

индейских языков таино, характерных для испанского языка Пуэрто-Рико, для удобства разделенные на группы: 1. Флора и фауна: Apón (сахарное яблоко, аннона) – от *apón*, manatí (ламантин) – от *manatí*, Higuera или Jícaro (вид тыквенного дерева, сосуд из него) – от *higuera/xicalli*; 2. Культура и быт: casique (вождь, касик) – от *kasike*. В современном испанском также может означать «политический босс», bohío (хижина, скромный сельский дом) – от *bohío*. В Пуэрто-Рико до сих пор используется для обозначения традиционного жилища, batey (площадка для ритуальной игры в мяч, а также центральная площадь поселения) – от *batey*. Сегодня часто означает деревенскую площадь. 3. Пища и сельское хозяйство: ají (острый перец) – от *axí*; Vija (аннатто, краситель) – от *bixa*. Используется для приготовления традиционного блюда *mondongo* (густой суп); guayaba (гуава) – от *wayaba*.

Как и во многих национальных вариантах испанского языка, индехинизмы значительно проявляются в топонимике:

Вид топонимов	Пример	Современное значение
Гидронимы (название водных объектов)	Mameyes (дерево мамей)	Река Мамейес
Оронимы (названия, относящиеся к объектам рельефа)	El Yunque (Белый камень)	Гора Юнке, национальный лес
Ойконимы и хоронимы (название городов и административных областей)	Añasco (Место воды) Cauey (Место) Caguas (От имени вождя Кагуас) Guaynabo (Место, где есть вода)	Муниципалитет Аньаско Город Кайей Муниципалитет Кагуас Муниципалитет Гуайнабо

Интересным является тот факт, что на территории Карибского ареала присутствуют схожие топонимы с аналогичным компонентом: к примеру, жилой муниципалитет Los Mameyes в Доминиканской Республике, гора El Yunque в провинции Гуантанамо на Кубе и др. Все это говорит об общих культурных корнях региона, о том, что характер формирования национальных вариантов во многом был схож.

• **Афронегризм.** К афронегризмам можно отнести следующие лексические элементы: *bemba* (большие губы, болтовня сплетни), *bembe* (ритуальный барабан), *bomba* (барабан, музыкальный жанр и танец), *sandungo* (большой глиняный кувшин для воды, любой контейнер для воды), *changa* (обезьяна (разг.), что-то дешевое, ерунда, не стоящая внимания), *chimba* (удача, «халява»), *sosogoso* (задира, хвостун, фанфарон), *fuá* (неудача, провал), *funche* (каша из кукурузной муки), *gandul* (голубиный горох), *gongolí* (многоножка, сороконожка), *jabú* (глупец, простак), *mafafo* (тонкий, хилый, слабый),

malanga (глупец, простак), *mamle* (неуклюжий, неповоротливый), *mofongo* (блюдо из жареных бананов с чесноком), *monga* (лень, апатия, упадок сил, сильная простуда, недомогание), *ñeñeñe* (слабый, хилый, застенчивый, нерешительный), *quimbambas* (отдаленное место), *shekere* (маракас, сделанный из тыквы), *titingó* (путаница). Анализ пласта афронегризм в испанском языке выявляет две ключевые семантические области заимствования. Первая, аналогично лексике индейского происхождения, охватывает номинации конкретных реалий, преимущественно из сфер музыкальной культуры, хореографии и гастрономии. Вторая же характеризуется высокой частотностью лексических единиц, выражающих субъективно-оценочные значения, такие как одобрение или порицание. Подобная дистрибуция может свидетельствовать о воспринимаемой носителями испанского языка особой экспрессивной нагрузке, изначально присущей данным единицам в языках-источниках африканского происхождения.

• **Англицизмы:** данный вид лексических заимствований является преобладающим в национальном варианте испанского языка Пуэрто-Рико. Если пласт индехинизмов и афронегризм, вошедших в лексический состав испанского языка данного региона на сравнительно ранних этапах его формирования, является устойчивым, возможно, с некоторой тенденцией к архаизации, то взаимодействие с английским языком представляет собой активный лингвистический процесс, существенно влияющий на развитие пуэрториканского национального варианта испанского языка в современный период. Лексико-семантические поля англицизм испанского языка Пуэрто-Рико довольно обширны, основными из них являются: **1. Быт:** closet → el closét, refrigerator → el friser/refri, blender → la blénder, cake → el queic, corn flakes → los corn fleis, cereal → el cereal, sandwich → el sánguich **2. Мода и одежда:** T-shirt → la tisert, shorts → los chorts/shorts, sneakers → los snikers, jacket → la yaceta/jacketa, cap → la cap/corra (от cap и исп. gorra), jeans → los bluyines (от blue jeans), pants → los pants **3. Автомобили и транспорт:** tire → la tayara, brake → el breique/brake, jeep → el yip/jeep, jack → el yac/jack, parking → el parqueo/parking, coolant → el culán, flat tire → flá 4. **Деловая культура и бизнес:** meeting → la mitinga, deadline → la dedlái, manager → el manejer, CEO → el CEO, freelance → el freeláns, intern → el intern, part-time → el partime **5. Спорт и досуг:** basketball → el basquetbol/básket, volleyball → el voleibol, coach → el coach/cóach, foul → el faul, MVP → el MVP, hobby → el jobi/hobby, DJ → el DJ **6. Академическая среда и образование:** high school → la haiscuela, freshman → el freshman, test → la test/el test, campus → el campus, major → la mayor, tuition → la tuiisión, grade → el greid (оценка)

Из представленного списка видно, что в национальном варианте испанского языка Пуэрто-Рико англицизм

мы представлены присутствуют как неадаптированные, так и полностью адаптированные англицизмы, причем, наблюдается тенденция в сторону адаптации, которая наблюдается на всех уровнях языка:

1. Фонетическая адаптация:
 - Эпинтеза (неэтимологического звука (согласного или гласного) в середину слова для облегчения произношения (в испанском языке чаще всего консонантных групп) или адаптации заимствований) : truck → troca, parking → parquí, market → marqueta;
 - Замена звуков: v [v] → b [b]: van → ban, sh [ʃ] → ch [tʃ]: shampoo → champú, th [θ] → t [t]: thriller → triler;
 - Акцентологическая адаптация: mányer, súper;
2. Морфологическая адаптация:
 - Присвоение категории рода, отсутствующее в языке доноре: слова получают артикль el (муж. р.) или la (жен. р.): el clóset, la troca, el meeting.
 - Гибридное словообразование: частотно образование от английских основ глаголов и прилагательных путем прибавления испанских суффиксов и префиксов: to park → parquear, to push → puchar, to flirt → frisar, to hang out → janguear, stress → estresao;
3. Семантическая адаптация
 - Изменение значения на основе фонетического сходства: лексическая единица carpeta в стандартном испанском языке имеет значение "папка", однако, в пуэрто-риканском национальном варианте на основе фонетического сходства с английским словом "carpet" приобретает значение "ковёр";
 - Расширение значения заимствованного термина: Ganga (от англ. "gang") означает не только "банда", но и "веселая группа друзей".
 - Синтаксическое влияние (калькирование): llamar para atrás (вместо devolver la llamada) – от англ. "to call back", сочетание предлог por + период времени для обозначения периода времени: "Vivo aquí por cinco años" (под влиянием аналогичной английской конструкции I've lived here for five years), использование слова «tiempo» для обозначения «момент/ время для»: Cuando era tiempo para matricularme... Когда пришло время мне записаться...

Выявление лексико-семантических особенностей национального варианта языка невозможно без анализа фразеологических единиц, поскольку именно на фразеологическом уровне во многом проявляется особенности развития народа, говорящего на данном языке, вехи его истории и важные культурные события, оставившие свой след в формировании данного народа как культур-

ной общности. В испанском языке Пуэрто-Рико можно выделить следующие основные структурные группы фразеологических единиц:

1. Глагольные ФЕ

Глагол + артикль + существительное / предлог + дополнение. Часто служат для описания чувств и эмоций:

Dar la hora— доставлять неприятности, создавать проблемы. Ese problema me está dando la hora – данная проблема доставляет мне неприятности.

Partir la paja— быть закадычными друзьями, не разлей вода.

Estar al garete быть в полном беспорядке, проваливаться.

«Todo el proyecto está al garete» - Весь проект в состоянии хаоса.

2. Номинативные ФЕ

Артикль + Прилагательное + существительное» или «существительное + de + существительное. Служат для яркой характеристики лица или объекта действительности:

Un cinco peso— человек, который суёт нос не в своё дело, выскочка.

No seas un cinco peso – Не суй свой нос куда не надо.

Un come sol (букв. «поедатель солнца») — высокомерный, заносчивый человек

3. Адъективные ФЕ

Артикль + Существительное + Прилагательное или сравнительная конструкция. Используются для характеристики лица или предмета.

Más perdido que un juey en una guagua — в полной растерянности, дезориентирован.

Más largo que un día sin pan— невыносимо долгий и скучный.

Más bruto que un arado— очень глупый, несообразительный.

4. Адвербиальные ФЕ

Имеют структуру наречной группы предлог + существительное. Используются для выражения обстоятельства времени, места, образа действия.

A lo loco (букв. «как сумасшедший») — наобум, сломя голову, безрассудно. «Conduce a lo loco».

En un dos por tres (букв. «в два-по-три») — мгновенно, в два счёта. «Lo arreglé en un dos por tres».

Hasta el moño — до предела, «по горло», очень сильно (надоесть, устать). «Estoy hasta el moño de trabajo».

Особую важность имеют такие фразеологические единицы как коммуникативные формулы. Присутствуют практически в любой беседе, данные элементы наиболее ярко выражают специфику рассматриваемого национального варианта. В испанском языке Пуэрто-рико

можно выделить следующие группы разговорных формул: 1. Приветствие: ¡Buenas!, ¿Qué es la que hay?, Dime algo Acho 2. Привлечение внимания: Chacho, Mera 3. Выражение эмоции, одобрения: ¡Ay bendito!, ¡Wepa!, ¡Diantre! / ¡Diache!, ¡Bruta! , ¡Chévere!, 4. Обращение: Pana, Mano, Manín, Broki, Corillo 5. Побуждение (чаще к совместному времяпрепровождению): Vamos a janguear, Vamos a gufear 6. Выражение согласия, отказа, оценки: Dale («Ладно»), A mí, plín («Плывать»), Pichea (eso) («Не стоит внимания»), ¡Fo! («Фу!»), A garete («Да провались оно!»), Por encima de los gandules («Выше крыши», выражение высшего одобрения), ¡Cógelo easy! («Успокойся», «Не принимай близко к сердцу») 7. Прощание Pendiente, Ahorita nos vemos, Saludos (a tu familia).

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранникова Л.И. Основные сведения о языке: пособие для учителей. — М.: Просвещение, 1982
2. Фирсова Н.М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. — М.: Изд-во РУДН, 2000. — 128 с.
3. В.М. Шахназарян Национально-культурная лексика как отражение языковой картины мира говорящих (на примере территориального диалекта испанского языка мексиканского штата Кинтана-роо) // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. — 2021. — № 9 — С. 177–181.
4. Lipski J.M. El español de América. — Madrid: Ediciones Cátedra, 2002. — 2nd ed. — 447 p.
5. Sandow R, Grieve J, Stamp R, Schembri A. Lexical variation and change: Integrating lexis into variationist sociolinguistics. Language Variation and Change. Published online 2026:1–26. doi:10.1017/S0954394525100628
6. Diccionario de americanismos. Real Academia Española. — URL: <https://lema.rae.es/damer/>
7. Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico. — URL: <https://tesoro.pr>

© Игнашина Зоя Николаевна (znignashina@fa.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»